

ПРОЕКТ „РАЗБИРАЕМА БЪЛГАРИЯ“

Министерството на държавната администрация и административната реформа реализира проектът „Разбираема България“, който има за цел установяването на ясни и твърди правила при изписване на българските собствени имена с латински букви. Транслитерацията на латиница е средство за по-широко представяне на България пред света и спомага за подобряване на комуникацията между Европейския съюз и България.

„Разбираема България“ е отговор на необходимостта да се уеднакви твърде разнообразната съвременна практика при транслитериране на български собствени имена. Системата за транслитериране на български собствени имена с избрана латинска версия е обсъдена и приета от Научния съвет на Института за български език при Българската академия на науките, дискутирана е широко в съвременното българско общество и е одобрена от Министерския съвет на Република България по предложение на Николай Василев, министър на държавната администрация и административната реформа. Чрез Българския институт за стандартизация



и чрез Агенция „Кадастър“ при МРРБ тази система за транслитериране е разпространена за международно използване. В рамките на проекта „Разбираема България“ е апробирана системата за транслитериране на български собствени имена, правилата и неизбежните изключения. Конструирана е база данни от собствени

имена. Създадено е web-базирано приложение, което позволява коректно да се транслитерират български собствени имена от кирилица на латиница и обратно. Улеснена е процедурата по смяна на личните документи в съответствие с правилата за транслитерация.

Транслитерацията на имената на географските обекти и на имената на обекти в населените места има задължителен характер. Транслитерацията на личните, бащините и фамилните имена има пожелателен характер.

Проектът „Разбираема България“ е финансиран от Министерството на държавната администрация и административната реформа (МДААР).

МДААР издаде нов административен атлас на България на български и английски език, който е изцяло по правилата на транслитерацията и е предоставен на всички областни и общински администрации. ■

ТАБЛИЦА ЗА ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

БЪЛГАРСКА АЗБУКА	ЛАТИНСКА ВЕРСИЯ	БЪЛГАРСКА АЗБУКА	ЛАТИНСКА ВЕРСИЯ
А, а	A, a	Ц	Ts, ts
Б, б	B, b	Ч	Ch, ch
В, в	V, v	Ш	Sh, sh
Г, г	G, g	Щ	Sht, sht
Д, д	D, d	Ъ	A, a
Е, е	E, e	Ь	Y, y
Ж, ж	Zh, zh	Ю, ю	Yu, yu
З, з	Z, z	Я, я	Ya, ya
И, и	I, i	БУКВЕНИ СЪЧЕТАНИЯ	
Й, й	Y, y	Дж	dzh
К, к	K, k	Ъо	yo
Л, л	L, l	Йо	yo
М, м	M, m	„ия“в края	
Н, н	N, n	на собствено име	ia
О, о	O, o	ИЗКЛЮЧЕНИЕ	
П, п	P, p	България	Bulgaria
Р, р	R, r	Безплатен софтуер с постоянно обновяване на данни за транслитерация http://transliteration.mdaar.government.bg/	
С, с	S, s		
Т, т	T, t		
У, у	U, u		
Ф, ф	F, f		
Х	H, h		

ПРИБЛИЗИТЕЛНИ АНГЛИЙСКИ ЗВУКОВИ СЪОТВЕТСТВИЯ

А – man, happy, but
 Б – bit, ball
 В – vine, stove
 Г – give, go
 Д – dim, do
 Е – egg, get
 Ж – measure
 З – zeal, zoo
 И – ill, bit
 Й – yes
 К – kiss, cool
 Л – lip, all
 М – miss, man
 Н – no, none
 О – odd, hot
 П – spill, spoon
 Р – rear
 С – since, so
 Т – still, stone
 У – bush, pull, book
 Ф – fill, full
 Х – loch
 Ц – hats, bits
 Ч – church, thatch
 Ш – she, shoe
 Щ – pushed, washed
 Ъ – but, touch
 Ю – you
 Я – yard